PM
921
.G3

Digitized by Google

The University of Chicago
Libraries

Digitized by Google

F 6343

VOCABULARIO

FN1005150

DEL

IDIOMA COMANCHE,

ESCRITO POR EL SR. LIC.

D. Manuel Garcia Rejon,

Y DEDICADO

A LA SOCIEDAD MEXICANA
DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA.

MEXICO.
IMPRENTA DE IGNACIO CUMPLIDO,
CALLE DE LOS REBELDES N. 2.

1865. (+.p.1766)

Digitized by Google

Digitized by Google

#6343

VOCABULARIO

DEL

IDIOMA COMANCHE,

ESCRITO POR EL SR. LIC.

D. Manuel Garcia Rejon,

Y DEDICADO A LA

SOCIEDAD MEXICANA
DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA.

MEXICO.
IMPRENTA DE IGNACIO CUMPLIDO,
Calle de los Rebeldes número 2.

1866.

Digitized by Google

PM921
.G3

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARIES
CHICAGO, ILL.

Digitized by Google

1459728

VOCABULARIO

DEL

IDIOMA COMANCHE.

DICTAMEN.

En cumplimiento de la comision que se ha servido darme el señor vicepresidente para que ecsamine un Vocabulario manuscrito del idioma comanche, escrito por el Sr. García Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo.

Comienza el autor por presentar una muestra de escritura geroglífica, usada por los comanches, la cual pertenece á nuestra época, pues se refiere á un combate que tuvieron los indios con el comandante mexicano Ugartechea. Esta muestra de escritura es precisamente del género *representativo*, en que se copian é imitan las cosas materiales; no hay ningun signo *simbólico* y mucho menos *fonético:* la escritura de los comanches representa, pues, la infancia del arte.

Antes del diccionario, el autor ha puesto algunas observaciones gramaticales sobre el idioma, que dan alguna idea de él, pero muy imperfecta, pues nada se esplica acérca del verbo, parte principal del discurso.

El Vocabulario contiene, en mi concepto, todas las palabras necesarias para comenzar á hablar el idioma, y para entablar comparaciones filológicas con los demas idiomas mexicanos. Al recorrer las páginas del diccionario, he encontrado varias palabras *primitivas*, enteramente análogas á las del idioma azteca ó mexicano, que hacen presumir un parentesco entre los dos idiomas. Sin embargo, este es punto que merece rectificarse, y yo lo haré en el tomo 3º de mi obra sobre lenguas indígenas de México.

Baste lo dicho para conocer que el libro de que se trata no solo es curioso, sino útil, y su importancia crece considerando que no hay otro, al menos que yo sepa, sobre el idioma comanche.

Opino, pues, porque la obra del Sr. Rejon se imprima lo mas pronto en nuestro Boletin, y al efecto hago para ello proposicion formal, que suplico á la Sociedad admita.

México, Marzo 23 de 1865.—*Francisco Pimentel.*

Digitized by Google

PRÓLOGO.

El 16 de Junio de 1861 llegó á esta ciudad, remitido por la primera autoridad política de Ciénegas, un jóven cautivo de los comanches, que se habia presentado en aquella villa. Su aspecto era completamente salvage; no hablaba el español, y su edad seria de diez y seis á diez y siete años. Como no se sabia qué hacer con él, pedí al gobierno me lo diera para educarlo y ver si lograba que aprendiera algun oficio.

Estraordinario fué el trabajo que tuve al principio para conseguir comprenderlo y que me comprendiera, porque reducido á la cautividad, segun me ha esplicado, de muy corta edad entre los comanches fué en donde comenzó á hablar, y no sabia mas lengua que la de esos salvages.

Por esas dificultades me vino la idea de formar un apunte de voces comanches para ayudar á mi cautivo; y como éste comprendiera el objeto, tomó un empeño formal en darme á conocer los nombres de cuantos objetos se le presentaban, para que yo le dijera su equivalente en español; así es que, lo que al principio fué para mí un pasatiempo, despues vino á formar mi ocupacion favorita en los muy cortos intervalos que tenia de descanso en las labores de la secretaría del gobierno de este Estado, que he tenido á mi cargo.

La natural viveza de mi cautivo, el cariño que me profesa y los repetidos ejercicios que haciamos, me inclinaron á formar un Vocabulario, y á hacer las observaciones de que va precedido.

Poco tiempo antes de la llegada de este cautivo, remitió á esta capital el comandante C. José María Ugartechea á una india comanche, que hizo prisionera en un encuentro que tuvo en el desierto; y considerando yo que me serviria de mucho asociarla á mis trabajos, la hice sacar de la casa de reclusion en que se encontraba, y con ese ausiliar rectifiqué cuanto habia aprendido de mi cautivo.

No creo haber formado una obra acabada; pero sí que he dado principio á una empresa que otro ú otros podrán terminar, corrigiendo los muchos errores que necesariamente debo haber cometido.

Mi trabajo lo considero insignificante, y me tendré por recompensado en él, si es acogido con benevolencia por la corporacion á quien se lo dedico.

Monterey, &c.

Digitized by Google

A.
LA. SOCIEDAD. MEXICANA.
DE. GEOGRAFIA. Y. ESTADISTICA.
COMO. UNA. PRUEBA.
DE. ADMIRACION. Y. RECONOCIMIENTO.
POR. EL. EMPEÑOSO. AFAN.
CON. QUE. PROCURA.
EL. ADELANTO. DE. MEXICO.
NO. SOLO.
EN. LOS. DOS. IMPORTANTES. RAMOS.
QUE. LA. DENOMINAN.
SINO. EN. CUANTOS.
LE. ES. DABLE.
ESTENDER. SU. ILUSTRADA. ACCION.
E. INFLUENCIA.

La nacion comanche, que está situada entre el Estado de Tejas y el Nuevo-México, en territorio de los Estados-Unidos, se compone de las siguientes tribus ó pueblos, á saber: *Yaparehca, Cuhtzuteca, Penandé, Pacarabó, Caiguarás, Noconi ó Yuhta, Napuat ó Quetahtore, Yapainé, Muvinábore, Sianábore, Caigua, Sarritehca y Quitzaené.* Todas estas tribus hablan el comanche; pero las tres últimas tienen ademas dialectos particulares y distintos.

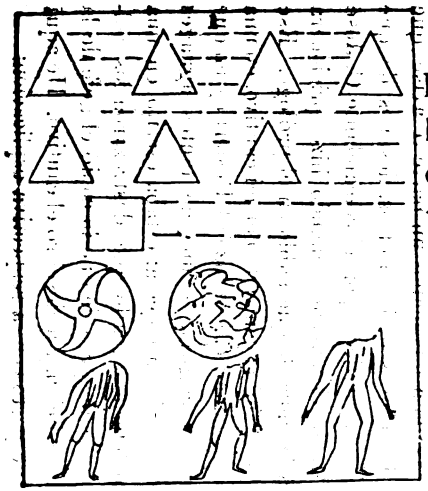
Los comanches forman una de las naciones salvages del Norte, y de entre ellos se desprenden partidas mas ó menos numerosas, que invaden el territorio de la República y hacen la asoladora guerra de los bárbaros, ó se ocupan de causar males en Tejas.

Los americanos han conseguido reducir á algunos centenares, particularmente á los *Penandé*, y los tienen á inmediaciones de Béjar en un punto á que llaman *Reserva;* pero no obstante lo que gasta el gobierno para conservar quietos y formando sociedad á estos bárbaros, siempre salen á hacer sus incursiones, entregándose á todos los escesos que acostumbran.

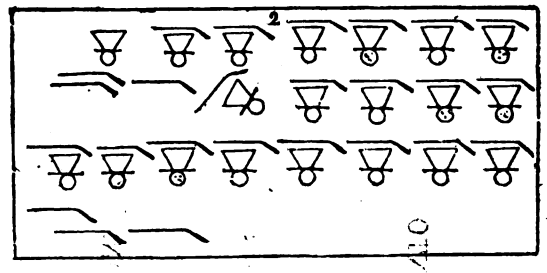
Los comanches son completamente salvages, y aunque de un aspecto triste, y pesados en sus movimientos en la apariencia, son muy ágiles en el campo y diestrísimos á caballo, aventajando en este ejercicio á todos los demas bárbaros.

Sus ideas las trasmiten por medio de geroglíficos: he tenido la fortuna de que haya llegado á mis manos un parte ó aviso que dieron unos indios á otros, despues de que fueron batidos por el comandante C. José María Ugartechea, cuando hizo prisionera á la india de que hablo en el prólogo. Ese parte fué encontrado por mi cautivo, en una espedicion que se hizo al Desierto y en que sirvió de guía, en uno de tantos aguages de la Sierra mojada: estaba escrito en una paleta de caballo que destrozaron los soldados despues de que lo copió el gefe de la espedicion, y lo descifró el cautivo. He aquí ese parte con la respectiva esplicacion:

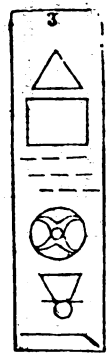
Digitized by Google



En una paleta de caballo se hallaron pintados con lápiz, en la Segunda Agua, en la Paila, estos geroglificos, el dia 7 de Setiembre de 1861.



Esplicacion que da el cautivo Andrés.



Jacal ó casa.

Casa.

Pisadas de indios que salieron á pelear.

Chimales de indios que murieron, que corresponden á dos de los tres cuerpos pintados.

Soldados.

Carabinas.

Por el número de rifles y el de los indios muertos, parece que el combate pintado en la paleta, representa el encuentro que tuvo Ugartechea con los bárbaros en el mes pasado, y segun el cautivo, es un aviso mandado á los que estaban en la Segunda Agua reconocida, y lo dejaron para avisar á otros que deben andar fuera y volver á aquel punto, así como otras señas que indican esto último.

Digitized by Google

VARIAS OBSERVACIONES.

Para poder leer la lengua comanche debe tenerse presente que la *h* se ha de aspirar suavemente. La *tz* se deberá pronunciar comprimiendo la estremidad de la lengua contra los dientes superiores y emitiendo con fuerza el aliento. La *v* se pronunciará como lo hacen los españoles. La *r* doble se pronunciará con mucha suavidad; pues si la he usado es para denotar la diferencia de sonido cuando se escribe sencilla: la palabra española *carrera* contiene los dos sonidos de la *r* doble y sencilla en el comanche. La *r* en principio de diccion se pronuncia suave. La *ê* con acento circunflejo, denota que debe pronunciarse como la *e* muda francesa.

Hay varias palabras que modifican el significado de aquellas con que se juntan, y considero de la mayor importancia determinarlas.

La palabra *guaht*, que significa *sin*, pospuesta á otra, espresa la falta de lo que esta significa, v. gr. *moo* mano, *mooguaht* sin mano.

La palapra *tibitzi* que significa *muy*, antepuesta á un adjetivo una sola vez, forma el comparativo; y si se antepone dos veces denota el superlativo; y si tres ó mas, da á entender una estremada ecsageracion en lo que se quiere espresar, v. g. *yup*, gordo; *tibitzi yup*, mas gordo; *tibitzi tibitzi yup*, muy gordo, *tibitzi tibitzi tibitzi yup*, mucho muy gordo, &c.

Cuma es una contraccion de la palabra *ucuma* que significa el macho, tratándose de los secsos de los animales; y pospuesta al nombre determina el secso masculino; v. gr. *arecá*, venado; *arecacuma* venado macho.

Piab tambien es contraccion de la palabra *upiab* que significa hembra, y pospues-

Digitized by Google

ta á un nombre determina el secso femenino; v. gr. *arecá*, venado; *arecapiab*, venado hembra.

Tua: esta palabra significa hijo, y pospuesta da á entender que se trata de espresar la cria; v. gr. *arecá*, venado; *arecatua*, el hijo ó la cria del venado.

En el comanche hay tres números en el nombre: singular, dual y plural.

El dual se forma posponiendo al nombre la partícula *neuh;* v. gr. *arecá*, venado; *arecaneuh*, dos venados.

El plural por lo general se forma posponiendo al nombre la partícula *né;* v. gr. *arecá*, venado; *arecané*, venados.

Hay varios nombres que tienen su plural irregular, y esos los determino en el Vocabulario, v. gr. *pac*, flecha; *pacandé*, flechas.

Los genitivos de posesion se espresan como en inglés, y por lo general entre uno y otro nombre se intepone la partícula *a*, v. gr. la cola del caballo *tnhei a casi*, que traducido literalmente es: *del caballo la cola.*

Para espresar el oficio ó arte que ejerce alguno forman un compuesto de la palabra que significa lo que se produce con el oficio, ó que determina la cosa sobre que se ejerce, de la espresion *taibo* que significa gente, sufriendo en algunos casos cierta modificacion sobre lo que no he podido asentar hasta hoy una regla; así, para decir zapatero, forman un compuesto de la palabra *nap* que significa zapato, y de la espresion *taibo* y dicen: *naparaibo:* para decir pastor forman el compuesto de *chiva*, ganado cabrío, y de *taibo;* y dicen: *chivaraibo.* En el Vocabulario he procurado poner cuantos nombres de estos me ha sido dable.

Digitized by Google

VOCABULARIO ESPAÑOL-COMANCHE.

A.

Arca (del brazo). Anarúheaá.
Azadon. Cujorá.
Atole. Cahtzáp.
Anciano. Chucuhpuá.
Arco (de la flecha). Et.
Anteayer. Equenaquéto.
Azul. Evivit.
Ahora. Equihtzí
Anciana. Jebistzitzí.
Aquí. Iquite.
Apenas. Jimatác.
Anillo (tumbaga). Motzinica.
Abajo. Maruhcát.
Arriba Mábat.
Arete (zarcillo). Naquitzáuacoa.
Abanico. Nehetzauá.
Antes. Nójo.
Aquel. Or.
Aquellos. Oré.
Allá. Ócore.
Amarillo. Ojapité.
Agua. Paa.
Arenilla. Pasinape.
Aguardiente. Poisabá.
Azúcar. Pasinapihnab.
Abeja. Avispa—Pinahuárami.
Arco-iris. Parocoa.
Aguila. Piajuhtzú.
Ancho. Piauequité.
Ayer. Quéto.
Alezna. Tetrahquená.
Agujero. Taet.
Araña. Tatétz.
Anteojo. Tebujuaé.
Ano. Taen.
Aurora. Nabuniquit.
Sol saliente. Taabetzaroehquit.
Arador. Tetzóteuei.
Almohada. Tzóhpe.
Aguja. Uanatzahquená.
Ala. Ucás.
Ardilla. Uocouoe.
Aguacero y tambien lluvia. Emar.
Agujero (de la oreja para el arete). Naquitárauet.

Digitized by Google

Agua helada. Uehpáhcaep.
Aire. Niet.
Angosto. Tieuegquité.
Angostito. Tieuehquitetzi.
Abuelo (mi). Neroco ó netoco.
Abuela (mi). Necáco.
Alto. Pagüenér.
As (de la baraja). Cem. Las demas cartas hasta el 7 se determinan con el nombre del número que representan.
Acicate y tambien espuela. Pucseuhcuetic6.
Estar sentado, quieto. Noihqueyúcat.
Estar parado, quieto. Noihqueyúgüen.
Acedía. Techiaroihp.
Abuelo. Róco.
Abuela. Cáco.
Andar. Nemitó.
Azotar. Uchpaetó.
Acostarse. Jabitó.
Apestar. Tehtzecuanar.
Amarrar, atar. Mabuetzquenaró.
Abrir. Matzitjuaró.
Ausustarse y espantarse. Omacuiyaró.
Alegrarse. Naoquit.
Amar, y tambien querer. Macamaqueté.

B.

Bello (de la arca). Amáfe.
Burro (asno). Cusiuibi.
Burra. Cusimúra.
Bostezo (sustantivo). Ehtam.
Baraja. Guanarohpeté.
Barba (el bello de la cara). Motz.
Beso (sustantivo). Murraé.
Brazo. Puêr.
Barba (parte de la cara). Páretz.
Barriga. Pihpó.
Botella. Puihgüióteauh.
Bruja. Púha.
Barra (de hierro). Póro.
Buque de vela. Parumíaet.
Bello (el del empeine). Súji.
Bombo (tambora). Sabahpáqui.
Baba. Sóhcap.
Boca. Tep.
Batea. Téson.
Berrendo. Tosarecá.
Biznietos (mis). Nequenotzine.
Blanco. Tósabite.
Basura (sobras de la comida). Tequeuéhtlap.
Burla. Tenisúyaet.
Bueno. Tzat.
Baal. Uobióyote.
Buque de vapor. Guobipúc-parú-miaet-cuiguanámiar.
Bala. Nabac.
Bello (en general). Puêjep.
Bandera blanca. Tosanadatziá.
Bandera. Uanatziá.
Bajar. Uéto.
Beber. Jíbito.
Barrer. Tenuaró.
Brincar y saltar. Pohpitó.
Bailar. Nihcaró.
Bañarse. Pajabitó.
Bizco. Etrapunit.

C.

Cuatro. Ayarocueté.
Catorce. Ayarocuetematoéquet.
Cachete. Arrab.
Ceja. Caib.
Camisa. Cuáso.
Casa. Caane.
Cíbolo. Cuhtz.
Collar. Córohc.
Campana. Cauojué.
Carnero. Cuajaré.
Carbon. Cutúbi.
Cansado. Cueyaehné.
Caballo mesteño. Cóbe.
Cerebro. Cahpistoyopét.
Ceniza. Etzip.

Digitized by Google

Cardenal (ave). Ecjuhtzú.
Carpintero (ave). Ecahcueré.
Corre-camino (ave). Ebihcuyonit.
Calor. Ereit.
Cecina. Inap.
Carcax. Jucuni.
Carrizo. Jucáhpi.
Carreta. Juuobipuc.
Cinco. Moobeté.
Cola (rabo). Cuasi.
Cerca. Mihtètzi (adverbio).
Cascabel de víbora. Uehquétzutzu.
Cuerno. Oá.
Costal, ropero. Uanauósa.
Concha. Uacó.
Cojo. Uinaét.
Cabeza (el cráneo). Tzohtáb.
Cenzontle. Soyáque.
Cochinita. Ené.
Caballeriza. Pucúcane.
Corral en un arroyo. Junúbi-pucúcane.
Cama. Noróhnap.
Calabaza. Nacusí.
Corva (la) y tambien la sangradera (articulacion). Natziminá.
Comida. Narehcá.
Costal de istle ó de cuero. Nárso.
Corazon. Opíh.
Costilla. Oguáhtze.
Catarro. Onibuecacát.
Caso de cobre. Uistúa.
Cuchillo. Uí.
Cabestro ó reata. Uiyá.
Carro. Uóbipuc.
Cabecera. Uequitzóhpe.
Cana. Uétzi.
Cubierta de cualquiera cosa cerrada con correas. Oyoté.
Cordon ó cinta para amarrarse los cabellos, y tambien nutria. Papiuehtáma.
Cerro pequeño. Tiehtoyábi.
Cascabel. Oajuiauojué.
Calvo. Papiguaht.
Cabello. Papi.
Correa. Picap.
Cuarta (chicote). Pucugüehpaé.
Corneta ó clarin. Piaguoin.
Carabina, y tambien fusil. Piaet.
Camino. Pué.
Castor. Pámouetz.
Culebra del agua. Pasinugia.
Corteza de los palos. Poap.
Columpio. Piguaisorve.
Caracol. Poná.
Caballo. Puc y tambien Tehi.
Cosquillas. Pinaquetzé.
Colmillo. Quéhtzi.
Codo. Quip.
Cien pies. Soomó.
Cadillo. Soniuocué.
Cruz. Suabcaep.
Carne. Tehcap.
Cerro. Toyábi.
Cielo. Tomóbi.
Cuerno. Taibobicap.
Cuchara. Tiauó.
Cuervo. Tujuicá.
Conejo. Tábo.
Carretela. Tieuobipuc.
Crin. Oania.
Codorniz. Tirehbasú.
Cometa. Tatzinupecahpi y tambien Tatzinupecabit.
Colibrí ó chupa-rosa. Temumuquit.
Café. Tupaé.
Coyote. Tzena.
Calambre. Tzotzone.
Cuarenta. Ayarocuetémanri.
Cuarenta y uno. Ayarocuetémanri-cemamatoequet y así sucesivamente repitiendo la espresion que significa cuarenta, y las que significan doce, trece, &c., hasta diez y nueve.
Cincuenta. Moobetémanri.
Cincuenta y uno. Mobetémanri-cemamatoequet, y sucesivamente como se esplica antes respecto á cuarenta.

Digitized by Google

Caspa de la cabeza. Papituhtzaep.
Cútis. Tenepoá.
Ciego. Puiguat.
Clavícula (la). Nejuhcutaen.
Cintura. Nanemuêa.
Cinturon. Najoiquite.
Cuarto. Enesuativinacuere.
Cuádruplo. Ayarocuetenacbaco.
Copas (de la baraja). Socoauh.
Copa, jarro y vasija. Tei-a-cararaibo.
Cuñado (del hombre) mi. Neretz.
Cuñada (del hombre) mi. Lo mismo que muger.
Cuñado (de la muger) mi. Lo mismo que marido.
Cuñada (de la muger) mi. Neretz.
Casaca y tambien frac. Pahcusó y paraibocusó.
Caliente. Lo mismo que calor.
Camaleon. Mahquitzaná.
Comer. Tehcaró.
Cargar. Noró.
Correr. Nuhquitó.
Cortar. Tetziscaró.
Coser. Tetzasquenaró.
Cantar. Tenicuaró.
Colgar. Negünitó.
Caer. Bajitó.
Comparar. Nanauchtiuehquitó.
Colear. Temaoüetó.
Callar. Subecatecua.
Cerrar. Matzahtema.
Comprar. Temuecuató.
Cojer. Yocoró.
Conocer y saber. Osúpanaet.

CH.

Chapulin (langosta). Aahtaqui.
Chaleco. Amacusó.
Chical (maiz tierno cocido y secado al sol). Cuasehani.
Chile (pimiento de la India). Ecahchire.
Chato (el de nariz aplastada). Muviyehpap.
Chimal (adarga). Pahquip.
Chitle. Sanahcó.
Chico (cosa pequeña). Tiésuat.
Chico (muy) Tiehteti. Chiquito.
Chaparro prieto (planta silvestre). Tujuhpi.
Chaquira (avalorio pequeño). Choom.
Chiquihuite. Sehauh.
Charretera. Nebaraibo capitan.

D.

Diez. Cemanri.
Diez y nueve. Cemanouemiatematoequet.
Dedo (el pulgar). Mahtoc.
Dedo (el mayor ó de en medio). Mahtevinat.
Dedo (el anular). Mahcatz.
Dedo (el pequeño ó meñique). Mahtua.
Dedo (el índice). Tetzitzúca.
Dientes. Muchitaama.
Diez y seis. Nabaehtematoequet.
Durazno (el fruto). Piviaronab.
Dentadura. Taama.
Dedo (el gordo del pié). Tahtocó.
Dedo (el grande del pié). Tahcatz.
Dedo (el de en medio del pié). Tahtevinat.
Dedo (el mediano del pié). Tahtua.
Dedo (el pequeño del pie). Tiehtahtua.
Diez y siete. Tatzeutematoequet.
Dios. Taahpue y Tatoco.
Dolor de muelas. Taama nehtzicuar.
Dátil (de la palma silvestre). Tabecusé.
Dos. Uah.
Doce. Uahtematoequet.
Diez y ocho. Nameuahtzcuhtematoequet.
Dolor de piernas. Ompcamacat.
Dolor de cabeza. Papiocamacat.
Dolor en el brazo. Puerahcamacat.
Dátil (de la palma silvestre) Mumutziapocope.
Doble. Uahnacbac.
Décimo. Netzaivinacuyojé.

Digitized by Google

Doudécimo. Nesuatzá.
Décimotercio. Netzasémavinacuyojé.
Décimocuarto. Netzaseinonaiá.
Décimoquinto. Netzasenomavinacuyojé.
Décimosesto. Netzasenoayacusivinacuyojé.
Décimosétimo. Netzaseayacuasicuyojé.
Décimooctavo. Netzasetibitzayacusicuyojé.
Décimonono. Netzaribitzayacusicuyojé.
Dormir. Ehpueitó.
Dar. Nautoró.
Deber algo. Sucuitae.
Desnudarse. Namacueyoitó.
Doblez. Sómuet.
Disimulado. Noihquetenacat.

E.

Estornudo. Acusé.
Eructo. Acuareit.
Espinilla. Cutzomó.
Eslabon (para sacar fuego). Cósob.
Espinazo. Cuaiporop.
Embustero, mentiroso. Isap.
Este. It.
Estos. Itécuajip.
Espalda. Jotoco. Lomo.
Erizo (cuadrúpedo). Junáu.
Espejo. Naboné.
Escobeta (peine de lechuguilla). Natsistuya.
Estribo (de silla de montar). Narahrtequí.
Enaguas. Pínica.
Espuma del agua. Sahtotzip.
Espuma ó baba del caballo. Sohcap.
Estrella. Tatzinupi.
Ecshalacion. Tatzinupi-bajin.
Escarmenador (peine). Tzuninatzistuya.
Espina. Uocuebi.
Escabrosidad. Uohtzauet.
Estrella de la mañana (Venus). Tahtatzinupi.
Espuela y acicate. Pucsecuetico.
Encías. Tamaruhc.
Espadas (de la baraja). Tahebebui.
Enfermo. Ueminahcat.
Estirar. Tzatunetzeró.
Escupir. Tusitó.
Entrar. Icaró.
Entregar. Dejar. Caneaequicuató.
Encargar. Saitinereneyaquenoqui.
Ensillar. Nerenorequitó.
Enfrenar. Marepetranicaró.
Enredar. Mabuecuitzonabó.
Entretener. Nanemucahcacat.
Engañar. Nohitó.
Estender. Mauchpar.
Esconderse. Uatzavitó.
Entristecerse. Tetanasuat.

F.

Freno. Arrae.
Feo. Ayaquia.
Frente. Caé.
Flaco. Canabuehtzi.
Frazada colorada. Ecatzasabscá.
Frio. Etzeit.
Fresa. Ecahpócope.
Flecha. Pac.
Flechas. Pacandé.
Fusil, y tambien carabina. Piaet.
Frijol. Pijura.
Flor (la de la palma silvestre). Sahtotsiyiap.
Frazada blanca. Totzasabscá.
Flojo. Tiohnab.
Fruto de cualquier árbol ó planta. Pocope.
Familia (mi). Neriricté.
Feliz. Quehenanesuaet.
Fumar. Pamuitan.

G.

Gallina. Cocora.
Garza. Cusihcuá y Tunequi.
Garrapata. Caraa.
Ganado cabrío. Chiva.

Digitized by Google

Gato montés. Matzóhpe.
Grupera. Noctzitzanica.
Grulla. Nequet.
Guage. Oteauh.
Ganado vacuno. Pimoró.
Ganado lanar. Puêjecuaré.
Grande. Piápre.
Golondrina. Pasocopi.
Goma. Sanahpi y Uoniayaquep.
Gallo. Tayáque.
Gente, ó mexicano. Tabebo, Taibo. Araibo.
Grillo. Tuaahtaqui.
Gato. Uaó.
Gusano. Uoabi.
Gordo. Yuup.
Granizo. Pahopi.
Gota. Patzohuip.

H.

Hormiga (grande, colorada). Anicûtz.
Hormiga (pequeña, llamada mantequera). Anicûra.
Humo. Cuip.
Hacha. Jujuandé.
Hipo. Jéni.
Hombro. Jarauia.
Huevo (de las aves). Nóyo.
Hermano (el mayor). Bávi.
Hermano (el menor). Rámi.
Hiel. Upûi.
Hígado. Onem.
Hierro. Puîhgüi.
Hervir. Noyaehbenit.
Hoja (de la mazorca del maiz). Janibitapuip.
Huracan. Quehtanet.
Hombre. Tenahpua.
Hijo. Tua y Rua.
Helada. Tosanebaep y Tosanebaehcat.
Hueso. Tzuhuip.
Hilo (para coser). Uanaraneo.
Hembra. Upiab.
Hielo. Uehpahcaęcat.
Hijo (mi). Nerua y netua.
Hermano mayor (mi). Nebári.
Hermano menor (mi). Nerámi.
Hermana mayor. Batzi.
Hermana menor. Nami.
Hoy. Equihtzi.
Hambriento. Tziareyiajumiar.
Hacer. Janitó.
Hablar. Tecuaró.

I.

Iglesia. Puâcane (templo).
Invierno (primera luna de). Tómo.
Invierno (segunda luna). Tocuehtómo.
Invierno (tercera luna). Tómoramaroehcat.
Ir. Miar.
Igualar. Nanevecaetó.

J.

Javalí. Sapayé.
Jáquima. Nacobetzanica.
Jorongo (fino). Patzinacusi.
Jarro. Socoauó.
Jóven (varon). Tuibitz.
Jóven (muger). Tiehpuer.
Jabon. Uanacótze.
Jorongo (ordinario). Eh.
Juntar. Tzómeto.
Jugar. Nojitó.

L.

Loma. Anâbi.
Lumbre. Cuuna.
Lienzo (colorado). Ecauanap.
Lechuguilla. Isamumutzi.
Luna. Muea.
Lejos. Manacuré.
Lagarto. Neneyeue.
Lado derecho, la derecha. Nerivitzinâcure.
Lado izquierdo, la izquierda. Neoihninácure.

Digitized by Google

Lágrima. Ohpep.
Lomo. Ojótoco.
Lengua. Oecó.
Liendre. Pusiàrachi.
Loco. Poisá.
Lagartillo (del brazo). Pueratzuqui.
Lagañas. Pisibui.
Labio (el superior). Panacuerehtep.
Lobo. Piaisa.
Liebre. Piarabo.
Leche. Petzip.
Lima (instrumento). Puihgüitzisca.
Lienzo. Tariguanap.
Ladron. Terehcá.
Leon. Toyarohco.
Labio (el inferior). Tuhcanacurehtep.
Limpio. Tuttzaiuat.
Lantrisco (planta cuya corteza mascan, y hacen té de ella para tomar cuando tienen tos). Tahzip.
Lanza. Tzie.
Luz. Tzanábunit.
Lechuza. Ooá.
Labrador. Janibaraibo.
Luz artificial. Ecacusayet.
Levantar. Yetzeró.
Lazar. Teconicaquetó.
Limpiar. Mamachumaró.

LL.

Lluvia, y tambien aguacero. Émar.
Lloron. Noyaquequia.
Llovizna. Pasibunaet.
Lluvia, gota grande. Parahpaet.
Llorar. Yaquetó.
Llevar. Mayahcuató.

M.

Mosca. Animui.
Moneda de cobre. Ecauipes.
Mora (fruta). Eteaé.
Muger. Guaihpe.
Mentiroso. Isap.
Muy cerca. Icmitz.
Maiz. Janib.
Mucho. Jéyiu, y tambien Sote.
Murciélago. Jonobitz.
Madera. Júhpi.
Muleta. Juhpuc.
Mano. Moo.
Mosco. Muchicua.
Mocos. Muuisip.
Maguey. Muranáqui.
Mio. Nea.
Madre. Pia.
Moneda. Opés.
Moneda de oro. Oauipes.
Muchacho. Tuinéhpua.
Muchachos. Pihiandé.
Muslo. Puicap.
Mañana (dia prócsimo venidero). Puetze.
Muela (diente molar). Piarama.
Muelas (dientes molares). Piviarama.
Mañana (la). Puetzconacuere.
Maleta. Pigusoa.
Madre (mi). Nevia.
Mudo. Quetécuahcat.
Marrano (cerdo). Muviporo.
Mora (el árbol). Sohobocopi.
Muerto (cadáver). Teyaep.
Moneda de plata. Tosauipes.
Mosquito. Tirémuchicua.
Melon. Taibobinab.
Medio dia. Tocuehtaben.
Mar. Tibitzi-piaocuebi.
Mariposa. Ueyahcorá.
Mesquite. Uohné.
Medias. Uananap.
Macho. Ucuma.
Miel. Uobipihuab.
Milano. Auequebrahcuasi.
Malcriado, malvado. Quesuat.
Muy. Tibitzi.
Mugre (suciedad adherida á la piel). Tuhtzaep.

Digitized by Google

Médico. Nafoaiuape.
Músico. Goineroibo.
Media noche. Tocuehtucan.
Marido. Cumahpue.
Muger. Cueh.
Mitad (la). Matocuehtevinanequico.
Mollera. Cueyubó.
Mear. Sito.
Morder Quehtziaró.
Matar. Pehcaró.
Mandar y tambien remitir. Maritanahcat.
Moler. Tetzocuetó.
Mirar. Bunitó.
Muchachito, niño. Oná.

N.

Nueve. Cemanouehminate.
Norte (el). Cuihné.
Navaja. Jábi.
Nido. Juhtzu a caané.
Nariz. Muvi.
Nariz aguileña. Murauar.
Nariz arremangada. Muitar.
Nosotros. ..en.
Nuez (la encarcelada). Naquehtábae.
Níspero. Naséca.
Nalga. Pabohtoc.
Norteamericano. Pabotabebo.
Noria ó pozo. Pahorap.
Nada. Quehetza.
Nieve. Taahcábi.
Negro (el africano). Tuhpísi.
Nervio. Támo.
Noche. Tucan.
Nube. Tomorarauet.
Nublado. Tomoahcat.
Negro (el color). Tuhubit.
Nutria, y tambien el cordon ó cinta con que se amarran los cabellos. Papiuhtama.
Noventa. Cemanouchminatemanri.
Noventa y uno. Cemanouchminatemanri-cemamatoequet, y así sucesivamente repitiendo la espresion que significa noventa, y las que significan doce, trece, &c., hasta diez y nueve.
Nueve. Equebitz.
Nuez (de la garganta). Maténicue.
Negra (tinta). Turuhpi.
Noveno. Netzaicyujé.
No. Tocusé.
Nuera (mi). Nebahpiap.
Nieto y nieta (mi). Netoco ó neroco.
Niño, muchachito. Oná.
Nuez (la de Castilla). Muvita.
Nieto (respecto á la abuela). Tutzi.

O.

Once. Cemamatoequet.
Oso negro. Guasápe y Tunayó.
Oriente (el). Muyienaet.
Ocho. Nameuatzeuhté.
Oido (el). Naquitaet.
Oreja. Náqui.
Ojo de agua. Patzaroehhenit-cuarehtesbenit.
Oro. Oaui.
Ojo. Púi.
Oscuridad. Quenábunit.
Orines. Sip.
Oso blanco. Tosagüera.
Otoño (segunda luna de). Tócoehtatz.
Otoño (primera luna). Tamasual.
Otoño (tercera luna). Equeromhcal.
Ombligo. Osíco.
Ochenta. Nameuatzeuhtémanri.
Ochenta y uno. Nameuatzeuhtemanri-cemamatoequet, y así sucesivamente repitiendo la espresion que significa *ochenta* y las que significan trece &c., hasta diez y nueve.
Oscurecer (el). Yeinácuere.
Osa mayor (carro). Tábo.
Olote. Janibihtauorá.
Octavo. Enenaseique.

Digitized by Google

Oros (los de la baraja). Ojapité.
Oler. Ecuitó.
Oir. Tenacaró.

P.

Padre. Ap.
Primavera (la primera luna). Equerámarochat.
Primavera (la segunda luna). Equibuiseahcat.
Primavera (la tercera luna). Puiseahcat.
Pantalones. Cus.
Pavo comun. Cuyoní y Puicobe.
Paloma. Cueuó.
Poniente (el). Cahpinácuere.
Pastor. Chivaraibo.
Pegadura (cola ó almidon). Cháco.
Parto (el). Guaihputzarua.
Pito. Juhc.
Poco. Jeihtetzi.
Polvo. Júhcup.
Palo ó madera. Júhpi.
Pájaro. Juhtzú.
Paraguas. Jéquiaé.
Palma (la de la mano). Mahpána.
Puerta (el claro de la). Muyietaet.
Palma (planta). Mumutzi.
Puño. Matzocá.
Pecho (el). Nénap.
Pólvora. Nacútusí.
Pistola de seis tiros. Natzahcuinó.
Puerta (las ojas de la) Namarêma.
Pié. Nápe.
Por detras. Nevinácuere.
Por delante. Nemunácuere.
Pulsera (de metal). Oajuimauitzohc.
Pelon. Osacurauoar.
Pierna (la). Omo.
Pestaña. Pursi.
Párpado. Puinars.
Piojo. Púsia.
Piloncillo. Pihnab.
Pulsera (de cuero para usar el arco). Picamauitzohc.
Pescado. Pécui.
Potrillo. Pucurua.
Pato. Puêye.
Podre. Pisip.
Palo-blanco (planta). Querajú.
Pluma. Sia.
Perro. Sarrie.
Parejo. Seêhpet.
Pescuezo. Toyop.
Pantorrilla. Tauitz.
Papel. Temacuatui.
Planta (del pié). Tahpana.
Pedernal (de la flecha). Tahc.
Plata. Tosaui.
Partes (las púdendas de la muger). Tâe.
Pared. Tepanabi.
Papa. Toroponí.
Pampanilla. Tzanicá.
Paleta (de la espalda). Usihcop.
Pinole. Pinarusup.
Pene. Güêa.
Pulmon. Osomo.
Piedra de lumbre. Tetecae.
Pájaro pequeño (cualquier). Tiriejuhtzú.
Pan de harina. Têsahta.
Pléyadas (las siete cabrillas). Sóte.
Pecho (la mama). Pitzi.
Piel (de la cabeza). Tzohpoâ.
Pelota. Nasehpé.
Pulga. Ecapusia.
Pipa para fumar. Tói.
Pobre. Tetanahcat.
Pintor. Teboet.
Pasado mañana. Pinacuerenapuetzco.
Plomo. Nabacaet.
Primero. Namunácure.
Porque. Aui.
Pararse. Ueneró.
Pintar. Tebor.
Pelear. Navitequetó.
Prometer. Janiquetó.

Digitized by Google

Padecer. Quenenavení.
Pegar (unir una cosa con pegadura á otra). Chahpaquitó.

Q.

Quince. Moobetematoequet.
Queso. Pitzip-a-namarrivap.
Quinto. Ivinacuyohené.
Quíntuple. Movetenacbaco.
Quemar. Cuchtonaró.
Querer y tambien amar. Maçamaquet.
Quitar. Eyaquetoihné.
Quitar con corage. Eyacraitoihné.

R.

Ratón. Caa.
Relámpago. Ecahcuitzet.
Rabadilla. Opinosa.
Rama. Pasauiyió.
Rodilla. Tandap.
Recto, derecho. Tunat.
Rapé. Tzácusi.
Remolino (de viento). Ueabutzutzuit.
Risa. Yahnet.
Raspadura (de cualquiera cosa). Tesibep.
Rio-Brave. Ocuebi.
Arroyo grande. Piajunabi.
Rey (el de la baraja) Taibouaihpe.
Rico. Tzanahcat.
Regir el cuerpo. Cuitaró.
Romper. Matzasiuoró.
Remitir, y tambien mandar. Maritanacat.
Reirse. Yahnetó.

S.

Sarten. Cuquemeauh.
Sueño. Ehpep.
Sonámbulo. Ehpuehcatzemiar.
Si. Jaa.
Sierra (de carpintero). Juhtziscá.
Silla (de montar). Narenó.
Seis. Nabaehté.
Suspiro. Nasauehquip.
Sebo. Oyiuh.
Sal. Onabi.
Suelo. Ohtabi.
Sangre. Puehpi.
Ser imaginario que suponen es de figura humana, gigantesco, que porta como baston un palo estraordinariamente grande, que se come á los hombres, que habita en unas grandes cuevas que están en unos cerros al Norte, muy lejos. Creen que cuando se le rompe el baston se muere. Piamupitz.
Sierra. Piviayorabi.
Sordo. Quetenacat.
Sobrecama. Sóna.
Sombrero. Supareyos y Uihtuabape.
Sauz. Sehébi.
Sol. Tuabe.
Siete. Tatzeuhté.
Saliva. Tusip.
Ser imaginario que suponen es una ave estremadamente grande, con las alas quemadas, y que con su llanto produce el trueno. Tomouehtecua.
Sanguijuela. Tuure.
Saco cilíndrico con tapa para guardar alguna cosa. Tunahuosá.
Sudor. Tacusip.
Sucio. Tuhtzanoyoit.
Sisote. Tosarae.
Sur. Yuané.
Sandía. Puihibinab.
Sesos. Ucubisi.
Sombra. Jequiacat.
Sangradera y tambien la corva. Natziminá.
Sesenta. Nabachtémanri.
Sesenta y uno. Nabachtémanri-cemamatoequet.
Sesenta y dos. Nabachtémanri-nahtematoequet, y así sucesivamente, repitiendo la espresion que significa sesenta, y las que significan trece, catorce, &c., hasta diez y nueve.

Digitized by Google

Setenta. Totzeuhtemanri.
Setenta y uno. Totzeuhtemahri-cemamatoequet, y así sucesivamente, como se ha dicho respecto á sesenta.
Su, suyo. Ma.
Sencillo. Cemanacbaco.
Segundo. Mavinacuré.
Sesto. Enesuatneseique.
Sétimo. Enenaseiqueuêu.
Sota (de la baraja). Taibo.
Sabio. Quejinauahtzit.
Sediento. Netzaracuhtiyiajuniar.
Sobrino (mi). Neruce lo mismo qué hijo.
Sobrina (mi). Nerete.
Suegro (del hombre) mi. Nementóco.
Suegra (del hombre) mi. Nemencaco.
Suegro (de la muger) mi. Nehutzipiap.
Suegra (de la muger) mi. Neyahipue.
Sereno. Nebaep.
Saber y conocer. Osupanaet.
Subir. Toito.
Salir. Junacoroito.
Sentarse. Careró.
Saltar y brincar. Pohpitó.
Sembrar. Tetzabor.
Soñar. Nabusiaep.
Soltar. Mayuearó.
Salitre ó saltierra. Ona.

T.

Tejocote. Amauó.
Tordo (ave). Cusisáe.
Topo. Cuminé.
Tasajillo (planta). Canauocué.
Tú. Eu.
Tuyo. Ema.
Tambor (de los indios). Goubiuihtuá.
Tecolote. Múpitz y Neminoct.
Tobillo. Míhtzi.
Tiburon (rana grande). Murayáque.
Tijeras. Néhtzisque.
Tigre. Naboróyarohco.
Tuétano. Otuh.
Torcido. Onoit.
Tuna. Ocuebocopi.
Testículo. Onóyo.
Tos. Onip.
Tabaco. Pamo.
Tres. Paisté.
Trece. Paistematoequet.
Tábano. Pihpitz.
Túnico. Pihiboa.
Tule y tambien quiote. Pamoc.
Temporal de agua. Paêmá.
Trage de pluma. Sencé.
Tambien. Sautzá.
Tonto. Saupaut.
Tuerto. Totzoconoet.
Trueno. Tomoyaquet.
Talon. Tahpicó.
Tenaza (planta). Tamutzoe.
Tortuga. Uácani.
Tripa. Ucuitatz.
Traquearteria. Uororoqui.
Tasajos (de carne seca). Uehtuné.
Telaraña. Uanaep.
Tarde (la) Yeihca.
Templo de los comanches. Piácane.
Tarántula. Tapuêhretz.
Treinta. Paemanri.
Treinta y uno. Paemanri-cemamatoequet.
Treinta y dos. Paemanri-nahtematequet, y así sucesivamente repitiendo la espresion que significa treinta, y las que significan trece, catorce &c., hasta diez y nueve.
Todo. Uacatz.
Techo. Namarema.
Triple. Paihnacbaco.
Tercero. Euesuatmavinacure.
Tierra (la). Socobí.
Tio. Lo mismo que padre.
Tia. Lo mismo que madre.
Trabajador. Quebisá.
Tusa. Tetzayá.
Traer. Mayahque.

Digitized by Google

Tirar. Uegquitó y Uistactó.
Tener. Tequiheató.
Taparse. Ejeró.
Torcer. Marohpuequetó.
Torear. Cutznanojicuató.

U.

Uno. Céin.
Uña. Masititó.
Uva. Natramuese.
Undécimo. Nesuatraicyujé.

V.

Venado. Areca.
Vaso. Aguó.
Vela. Cupitá.
Via láctea. Esiavit.
Verano (primera luna). Puiseap.
Verano (segunda luna). Yebaroehcat.
Verano (tercera luna). Yebáne
Ventana (de la nariz). Muvitaet.
Vosotros. Muem.
Víbora. Nújia.
Viento. Niéhpi.
Vaso de hoja de lata. Puyiauh.
Ventosidad. Pisup.
Veinte. Uahmanri y Tocuenahmari.
Viruelas. Tásia.
Valiente. Teconiuap.
Vena. Upáe.
Veintiuno. Uahmanri-cemamatoequet.
Veintidos. Uahmanri.-uahtematoequet, y así sucesivamente, repitiendo la espresion que significa *veinte*, y las que significan trece, catorce, &c., hasta diez y nueve.
Viejo (adjetivo). Puetep.
Vigésimo. Netzarépinacuyojé.
Vigésimoprimo. Netzarétibitricusicyujé.
Vestido (mi). Nenamuiecap.
Vergüenza. Netranasuaet.
Vergonzoso. Netrarietrinasuet.
Venir. Quimaró.
Volver. Coehquí.
Vestirse. Namsuaró.
Vender. Temuer.

Y.

Yesca. Nauatz.
Yo. Ne.
Yerno (mi). Nemonahpue.

Z.

Zopilote. Ecabapi.
Zancos. Júmia.
Zapato. Nap.
Zorrillo. Nabohcutz y Pisuhcuana.
Zapo. Pasanao.
Zacate. Sonip.
Zapatero. Naparaibo.

Digitized by Google

VOCABULARIO COMANCHE-ESPAÑOL.

A.

Anicûtz. Hormiga grande colorada.
Arrae. Freno.
Ayarocueté. Cuatro.
Ayarocueté-matoequet. Catorce.
Arecá. Venado.
Animui. Mosca.
Aahtaqui. Chapulin.
Acusí. Estornudo.
Arrab. Cachete.
Anicûra. Hormiga pequeña.
Amáfe. Vello de la arca.
Anaruhcat. La arca.
Amacusó. El chaleco.
Aguó. El vaso.
Anábi. La loma.
Amauó. Tejocote.
Ayo. Feo.
Atabitzanoyo. Poleo silvestre.
Ap. Padre.
Acuareit. Eructo.

C.

Cae. La frente.
Caib. La ceja.
Cuaso. La camisa.
Cus. Los pantalones.
Caani. La casa.
Cutzomó. La espinilla.
Cuhtz. El cíbolo.
Cuuna. La lumbre.
Cuip El humo.
Cém. Uno.
Gemanouehminate. Nueve.
Cemanri. Diez.
Cemamatoequet. Once.
Cemanoueminatematoequet. Diez y nueve.
Cósob. Eslabon.
Córohc. El collar.
Cujorá. El azadon.
Caa. El raton.
Cauojué. La campana.
Cuajaré. El carnero.
Cutubí. El carbon.
Cueyaehné. Cansado.

Digitized by Google

Cuyoní. El pavo comun.
Cocorá. La gallina.
Cusisáe. El tordo (ave).
Cueuó. La paloma.
Cusimura. La burra.
Cusinobi. El burro.
Canabuetzi. Flaco.
Cuaiporop. El espinazo.
Cuminé. El topo.
Cusihcua. La garza.
Cuihué. El Norte.
Cahpinácuere. El Poniente.
Cohtzap. El atole.
Cuasehani. Chical.
Cupitá. La vela.
Cobe. El caballo mesteño.
Canauocué. Tasajillo (planta).
Caraa. La garrapata.
Cahpistóyopel. Cerebro.
Cuquemeauh. Sartén.

CH.

Chucuhpua. Anciano.
Chiva. Ganado cabrío.
Chixaraibo. Pastor.
Cháco. Pegadura que hacen cociendo las raspaduras de las pieles.
Osupánact. Saber.
Ne tza osupanact. Yo sé.
En tza osupanact. Tú sabes.
Or tza osupanact. Aquel sabe.
Nen tza osupanact. Nosotros sabemos.
Muem tza osupanact. Vosotros sabeis.
Oré tza osupanact. Aquellos saben.
Ne tza nója osupanact. Yo sabia, &c.
No ne osupanaene. Yo lo sabré, &c.
Ne tza que osupanact. Yo no sé, &c.

E.

Et. El arco.
Ecabápi. El zopilote.
Ecauanap. Lienzo colorado.
Etzapuinit. Vizco.
Etzip. La ceniza.
En. Tú.
Em. Tuyo.
Equenaquéto. Anteayer.
Ecahaútzet. El relámpago.
Ecauipes. La moneda de cobre.
Ecjuhtzú. El cardenal (ave).
Eh. Jorongo ordinario.
Ecatzasabocá. Frazada colorada.
Ehpep. El sueño.
Ehtam. El bostezo.
Ecahchiré. El chile.
Ecahcueré. El carpintero (ave).
Ebihcuyonit. Corre-camino (ave).
Ené. Cochinita.
Etzeit. El frio.
Ereit. El calor.
Evivit. Azul.
Ecahpócope. Fresa.
Eteaé. Mora (fruta).
Esiavit. Via láctea.
Ehpuehcatzemiar. Sonámbulo.
Equihtzí. Ahora.
Émar. Aguacero, lluvia.
Equerámarochcat. El primer mes de la primavera.
Equebuiseahcat. El segundo mes de la primavera.
Equeromhcat. El segundo mes del Otoño.

G.

Guaihpe. La muger.
Gebistzitzi. Ancianas.
Guaihputzarua. El parto.
Guasápe. El oso negro.
Guobiuihtua. El tambor comanche.
Guanarohpeté. La baraja.
Guea. El viril.
Guobipucparumiaet cuiguianamiar. Buques de vapor.

Digitized by Google

I.

Isap. Embustero.
Inap. La cecina.
Icmitz. Muy cerca.
Iquite. Aquí.
Ité. Estos.
It. Este.
Isamumutzi. Lechuguilla.

J.

Jucúm. El carcax.
Jaa. Sí.
Juhe. El pito.
Jucahpi. El carrizo.
Jánib. El maiz.
Jéyiu. Mucho.
Jeihtetzi. Poco.
Jonobitz. El murciélago.
Júhcup. El polvo.
Jótoco. La espalda.
Júhpi. Palo, madera.
Jábi. Navaja.
Juhtzú. Pájaro, ave.
Jequiacat. La sombra.
Junan. El erizo.
Juhtziscá. La sierra.
Juuobipuc. Carreta.
Jujuandé. La hacha.
Jéni. Hipo.
Junúbi-pucúcane. Corral en un arroyo.
Jimatác. Apenas.
Jéquiaé. Paragua.
Járacúa. Hombro.
Júhpuc. Muleta.
Júmia. Zancos.
Juhtzu a caani. El nido.

M.

Motz. Barba, (el vello de la cara).
Moo. La mano.
Mahpá. La palma de la mano.
Masihtó. La uña.
Motzínica. Anillo, tumbaga.
Moobeté. Cinco.
Moobetematoequet. Quince.
Muyietaet. El claro de la puerta.
Múpitz. El tecolote.
Muviyehpap. Chato.
Muvitaet. La ventana de la nariz.
Muchicua. El mosco.
Muvisip. Los mocos.
Murraé. Beso.
Muvi. La nariz.
Mahtoc. El dedo pulgar.
Mahtévinat. El dedo mayor ó de enmedio.
Mahcatz. El dedo anular.
Mahtua. El dedo meñique.
Muea. La luna.
Muvipóro. El javalí.
Muranáqui. El maguey.
Murauar. Nariz aguileña.
Muitar. Nariz arremangada.
Muchitaama. Los dientes.
Méhtzi. El tobillo.
Matzóhpe. El gato montés.
Marayáque. Tiburon (el zapo grande).
Macuasi. La cola.
Mumutzi. La palma.
Muyienaet. El Oriente.
Máruhcat. Abajo.
Mábat. Arriba.
Maténicue. La nuez de la garganta.
Manacuré. Lejos.
Mihtetzi. Cerca.
Muem. Vosotros.
Matzocá. Puño.

N.

Néhtzisque. Las tijeras.
Nanemea. El pecho.
Nap. El zapato.
Niet. La brisa.
Naboné. El espejo.
Narenó. La silla de montar.

Digitized by Google

Nabaehté. Seis.
Nameuatzeuhté. Ocho.
Nabaehtematoequet. Diez y seis.
Nameuatzeuhtematoequet. Diez y ocho.
Natzistuya. La escobeta.
Nácutzi. La pólvora.
Nábac. La bala.
Natzahcuinó. La pistola de seis tiros.
Niatz. No.
Nauatz. La yesca.
Nújia. La víbora.
Naquitzáuacoa. El arete.
Nóyo. El huevo de las aves.
Narahtequí. El estribo.
Noetzitzanica. La grupera.
Necobetzanica. La jáquima.
Natzamucoe. La uva.
Naquitael. El oido.
Naquitarauet. Agujero para los aretes.
Namaréma. La puerta de madera.
Ne. Lo.
Nea. Mio.
Nen. Nosotros.
Noyáquequia. Lloron.
Nehetzaúa. El abanico.
Náqui. La oreja.
Noróhnap. La cama.
Naquehtábae. La Nuez.
Nucusí. La calabaza.
Nabóhcutz. El zorrillo.
Neneyeue. El lagarto.
Natziminá. La corba y la sangradera.
Nápe. El pié.
Naboróyarohco. El tigre.
Neminóet. El tecolote.
Nevinácuere. Por detras.
Nemunácuere. Por delante.
Narehcá. La comida que no sea de carne.
Nejuhcutaen. El puente.
Narso. El costal de cuero.
Nequet. La grulla.
Nerivitzinácure. El lado derecho, la derecha.
Neoihninácure. El lado izquierdo, la izquierda.
Niéhpi. El viento fuerte.
Nehotzoquitaen. La ollita.
Noyaehbenit. Ojo de agua, manantial.
Nerua ó Netua. Mi hijo.
Nója. Antes.
Nevia. Mi madre.
Nebáve. Hermano mayor.
Nerámi. Hermano menor.
Nasauehquip. Suspiro.
Naséca. Níspero.

O.

Oá. Cuerno.
Otuh. El tuétano.
Oteauh. El guage.
Opés. La moneda.
Oyiuh. El sebo.
Onabi. La sal.
Oauipes. La moneda de oro.
Or. Aquel.
Oré. Aquellos.
Ohpep. La lágrima.
Onoit. Torcido.
Oajuimauitzohc. Pulsera de metal ú otra materia.
Ocuebocopi. La tuna.
Osacurauoar. Pelon.
Osom. El bofe.
Opúi. La hiel.
Onem. El hígado.
Opíh. El corazon.
Oaui. El oro.
Oguahtze. La costilla.
Onóyo. El testículo.
Osíco. El ombligo.
Ooá. La lechuza.
Ojótoco. El lomo.
Onip. La tos.

Digitized by Google

Onibuecacat. El catarro.
Omocamacat. Dolor de piernas.
Oyoté. Especie de cubierta cerrada con correas.
Ócore. Allá.
Ojapité. Amarillo.
Ohtabi. El suelo.
Oajuicanojué. El cascabel.
Opiuosa. La rabadilla.
Opuêr. El brazo.
Ocuebi. El Rio Bravo.
Omo. La pierna.
Oecó. La lengua.

P.

Pihiandé. Los muchachos.
Papiguaht. Calvo.
Pui. El ojo.
Pursi. La pestaña.
Puinars. El párpado.
Paretz. La barba.
Papi. El cabello.
Pihpó. La barriga, el vientre.
Puicap. El muslo.
Pícap. Correa.
Pabohtoc. La nalga.
Puihgüi. El hierro.
Puihgüioteauh. La botella, la caramañola.
Pimoró. El ganado vacuno.
Pamo. El tabaco.
Pac. La flecha.
Pacandé. Las flechas.
Pahquip. El chimal.
Paa. El agua.
Puyiauh. Vaso de hoja de lata.
Pusia. El piojo.
Pahgüitsica. La lima.
Pacugüehpaé. La cuarta.
Paisté. Tres.
Paistematoequet. Trece.
Piaguoin. Corneta, clarin.
Pasinape. Arenilla.

Piaet. La carabina, el fusil.
Piajunubi. Rio.
Poisabá. El aguardiente.
Puicobe. El pavo (guajolote.)
Pihnab. El piloncillo.
Pasiuapihnab. La azúcar.
Puihibinab. La sandía.
Picamauitzohc. Pulsera de cuero para el uso del arco.
Pabotabebo. El norteamericano.
Pué.. El camino.
Puetzco. Mañana (dia prócsimo venidero).
Pasauiyió. La rana.
Pécui. El pescado.
Pitzip. La leche.
Pinahnárami. La ábeja, la abispa.
Puehpi. La sangre.
Puha. La bruja.
Parocoá. El arco-iris.
Pihpitz. El tábano.
Puêjecuaré. El ganado lanar.
Pihiboa. El túnico.
Patzinacusé. Jorongo fino.
Pínica. Las enaguas.
Piamupitz. Ser imaginario, que suponen es de figura humana, gigantesco, que anda llevando de baston un palo estraordinariamente grande, que se come á los hombres, que habita en unas grandes cuevas que están en unos cerros al Norte, muy lejanos. Creen que cuando se le rompe el bordon se muere.
Pahorap. La noria.
Piviaronap. El durazno.
Pijura. El frijol.
Pamoe. El tule, y tambien el quiote.
Piarabo. La liebre.
Pisuhcuana. El zorrillo.
Pisup. Ventosidad.
Pamouetz. El castor.
Papiuehtama. La nutria, y tambien el cordon ó cinta con que se amarran los cabellos.

Digitized by Google

Piajuhtzu. El águila.
Piviarama. Las muelas.
Piarama. La muela.
Pitzi. La mamela.
Piaisa. El lobo.
Pasinugia. La calebra del agua.
Pasanao. El zapo.
Pucurua. El potrillo.
Puéye. El pato.
Poro. La barra de hierro.
Pahpaomó. La burra.
Pisip. La podre.
Puetzconácuere. La mañana.
Panacuerehtep. El labio superior.
Pisibui. Las lagañas.
Papicamacat. El dolor de cabeza.
Puerahcamacat. Dolor del brazo.
Pigusoa. La maleta.
Pueratzuqui. El lagartillo.
Poap. La corteza de los palos.
Piauequite. Ancho.
Piápre. Grande.
Puácane. La iglesia.
Piácane. El templo de los comanches.
Piviaroyabi. La sierra.
Poisá. El loco.
Pucúcane. Corral.
Piguaisoroe. El columpio.
Pasocopi. La golondrina.
Pusiarachi. La liendre.
Ponâ. Caracol.
Puc. Caballo.
Piab. Madre.
Pinaquetze. Cosquillas.
Paêmá. Temporal de agua.
Puiseahcat. El tercer mes de la primavera.
Puiseap. El primer mes del verano.
Parumiaet. Buque de vela.
Pinarusup. Pinole.

Q.

Quehetza. Nada.
Quetenacat. Sordo.
Quetécuahcat. Mudo.
Queto. Ayer.
Quéhtzi. Colmillo.
Quip. El codo.
Quequebrahcuasi. El milano.
Quêhtanet. El huracan.
Quesuat. Malcriado, grosero.
Quenábunit. Oscuridad.
Querajú. Palo blanco.

S.

Sarrie. El perro.
Sia. La pluma.
Sanahpi. La goma.
Sanahcó. Chitle.
Soyaque. El cenzontle.
Sapayé. El marrano.
Senoé. Trage de pluma.
Sip. Los orines.
Sóna. Sobrecama.
Soanió. Cien piés.
Suparello. El sombrero.
Somaet. La coyuntura, articulacion.
Suji. El vello del empeine.
Sonip. El zacate.
Seêhpet. Parejo.
Sot. Mucho.
Sóte. Las cabrillas.
Suatzá. Tambien.
Suabeaep. La cruz.
Suapuat. Tonto.
Sehébi. El sauz.
Sohobocopi. Mora (el árbol).
Sahtotzip. La espuma ó baba del caballo, la espuma del agua. La flor en general.
Sahtotziyiar. La flor de la palma.
Sabahpaqui. El bombo.
Socoauó. Jarro.
Sohcap. Espuma ó baba de los caballos.

Digitized by Google

T.

Tehei. Caballo.
Tenahpua. El hombre.
Tibuitz. El jóven.
Tiehpuer. La jóven.
Tep. La boca.
Taama. La dentadura.
Tetzitzúca. El dedo índice.
Toyop. El pescuezo.
Tauitz. La pantorrilla.
Tandap. La rodilla.
Tahtocó. El dedo gordo del pié.
Tahcatz. El dedo grande del pié.
Tahtevinat. El dedo de enmedio del pié.
Tahtua. El que sigue.
Tiehtahtua. El dedo chico del pié.
Temacuatui. El papel.
Taraguanap. Lienzo.
Taabe. El sol.
Tetzahquená. La alezna.
Tehcap. La carne.
Tatzeuhté. Siete.
Tatzeuhtematoequet. Diez y siete.
Tocucuahmanri. Veinte.
Tétecae. La piedra de lumbre.
Tábebisá. Vermellon.
Tohpana. La planta del pié.
Toyábi. Cerro.
Tomobi. El cielo.
Taahcábi. La nieve.
Taiboahpi. Amarillo.
Taibobuihpi. Azul.
Taibobicap. El cuero.
Tianó. La cuchara.
Téson. La batea.
Tásia. Las viruelas.
Tatzinupi. Estrella.
Tujuicá. El cuervo.
Tosarecá. El berrendo.
Tabo. El conejo.
Tayaqué. El gallo.
Tiriejuhtzu. Cualquier pájaro pequeño.
Tienobipuc. Carruage.
Tótzoconoet. Tuerto.
Tosasabocá. Frazada blanca.
Tabebó. / Taibo. } La gente.
Tuhpúi. Negro (el africano).
Teyaep. Muerto (cadáver).
Taet. Agujero.
Támo. El nervio.
Tucan. La noche.
Tosauipes. Moneda de plata.
Tatetz. La araña.
Tapuêheretz. La tarántula.
Tahe. El pedernal de la flecha.
Tejeiania. La crin del caballo.
Tebujuaé. Anteojo.
Tusip. La saliva.
Teconiuap. Valiente.
Temorarauet. Las nubes.
Terehcá. El ladron.
Tomoahcat. Nublado.
Tunat. Derecho, recto.
Tatzinupecabit. / Tatzinupecahpi. } Cometa.
Tomoyaquet. El trueno.
Tomouehtecua. Un ser imaginario que suponen es una ave estremadamente grande, con las alas quemadas, y que con su llanto produce el trueno.
Taahpue. / Tatoco. } Dios.
Tuure. La sanguijuela.
Tirémuchicua. El mosquito.
Tunayó. El oso prieto.
Têsahta. Pan de harina.
Taibobinab. El melon.
Tirehbasú. La codorniz.
Tósaui. La plata.
Taen. El ano.
Tahpicó. El talon.
Táe. Las partes pudendas de la muger.
Tosagüera. El oso blanco.
Toyorohco. El leon.
Temumuquit. El colibrí.

Digitized by Google

Tunequi. La garza.
Tocuehtaben. El medio dia.
Taabetzaróehquit. La aurora.
Têhcap. Comída de carne.
Tuhpaé. El café.
Tuhcanacuerehtêp. El labio inferior.
Taamanehtzicuar. El dolor de muelas ó dientes.
Tunahuosá. Saco cilíndrico con tapa.
Tacusip. El sudor.
Tienehquitetzi. Angosto.
Tiésuat. Chico.
Tosabite. Blanco.
Tuhubit. Negro.
Tuhtzanoyoit. Sucio.
Tuttzaiuat. Limpio.
Tepanabi. Pared.
Tiehtoyabi. Cerro pequeño.
Tahtatzinupi. Lucero de la mañana.
Tiohnab. Flojo.
Tuaahtaqui. Grillo.
Tahtzip. Lantrisco, planta cuya corteza mascan y hacen té de ella cuando tienen tos.
Tujuhpi. Chaparro prieto, planta.
Tamutzoe. Tenaza, planta.
Tabecusé. Dátil de la palma silvestre.
Tuinêhpua. Muchacho.
Tosarae. Sisote.
Tibitzi-piaocuebi. La mar.
Tibitzi. Partícula que significa *muy*, y con la que se forman los superlativos.
Tua. Hijo.
Tatzinupi-bajin. Ecshalacion: literalmente, se cayó la estrella.
Tatzinupi-puetuhcatutamiae. La estrella del Norte.
Tábo. El carro.
Tiehtetzi. Chiquito.
Tetzisteuei. Asador.
Tequeuehtiap. Basura.
Tesibep. Raspadura.
Tocoehcatz. El primer mes del Otoño.
Tómohcat. El tercer mes del Ootoño.
Tómo. El primer mes del invierno.
Tocuehtómo. El segundo mes del invierno.
Tómoramarohcat. El tercer mes del invierno.
Tosanebaep. / Tosanebaehcap. } Helada.
Tenisuyaet. Burla, mofa.
Tarenamó. Las guardas.
Tuhtzaep. La caspa. (Papituhtzaep Genepoap y poap).
Toroponi. Papa.

TZ.

Tzohtab. Cabeza.
Tzuninatzishtuya. Escarmenador.
Tzic. Lanza.
Tzoom. Chaquira.
Tzena. Coyote.
Tzanicá. Pampanilla.
Tzuhnip. Hueso.
Tzohpe. Almohada.
Tzotzone. Calambre.
Tzat. Bueno.
Tzacusí. Rapé.
Tzanábunit. La luz.

U.

Uistua. El cazo.
Ui. Cuchillo.
Uiya. Cabestro-reata.
Uah. Dos.
Uahtematoequet. Doce.
Uobipuc. Carro.
Uácani. Tortuga.
Uaó. Gato.
Uanatzahquená. Aguja.
Uanaram. Hilo.
Uanacótze. Jabon.
Ucás. Ala.
Ucuase. Cola.
Uania. Crin.

Digitized by Google

Ueyahcoró. Mariposa.
Uocuebi. Espina.
Ucuitatz. Tripas.
Uobioyote. Baul.
Uequitzohpe. Cabecera.
Uocouoe. Ardilla.
Uihtuabape. Sombrero.
Uetzi. Cana.
Usihcop. La paleta.
Uororoqui. Traquearteria.
Ucûtz. Esófago.
Uehquétzutzu. Cascabel de la víbora.
Uohué. Mesquite.
Uohtzauet. Escabrosidad.
Uehtuné. Tasajos, carne.
Uanauósa. Costal ropero.
Uananap. Medias.
Ueabutzutzuit. Remolino.
Ucuma. Macho.
Uoabi. Gusano.
Uanaep. Telaraña.
Upiab. Hembra.
Uobipihuab. Miel.
Uoniayaquep. Goma.
Uacó. Concha.
Upáe. Vena.
Uinaet. El cojo.
Uehpáhcaep. Agua helada.
Uehpahcaecat. Hielo.
Ucubisi. Sesos.

Y.

Yuup. Gordo.
Yuané. Sur.
Yeihca. La tarde.
Yeinácuere. Al oscurecer.
Yahnet. Risa.
Yébaroehcat. El segundo mes del verano.
Yebáne. El tercer mes del verano.

Digitized by Google

Digitized by Google

HOJA SUELTA QUE SE ENCONTRÓ DENTRO DEL VOCABULARIO.

SER.—*TZA ó TZARÉ.*

PRESENTE.

Yo soy. *Ne tzaré.*
Tú eres. *En tzaré.*
Aquel es. *Or tzaré.*
Nosotros somos. *Nen tzaré.*
Vosotros sois. *Muen tzaré.*
Aquellos son. *Ore tzaré.*

Para espresar este tiempo con negacion, se usa de la partícula *que*, pospuesta al verbo; así se dice: *Ne tza que*, yo no soy.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era. *Ne tzaréja.*
Tú eras. *En tzaréja.*
Aquel era. *Or tzaréja.*

&c.

Para espresar este tiempo con negacion, se usa como en el anterior la partícula *que*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Se suprime la sílaba última.

Yo fuí. *Ne tza bues.*
Tú fuiste. *En tza bues.*
Aquel fué. *Or tza bues.*

&c.

Para espresar este tiempo con negacion, se usa como en los anteriores la partícula *que*, suprimiendo la otra *bues*, y la sílaba *re*.

FUTURO.

Se agrega *né*, suprimiendo la última sílaba.

Yo seré. *Ne tzarêno.*
Tú serás. *En tzarêno.*
Aquel será.. *Or tzarêno.*

&c.

Para espresar este tiempo con negacion, se usa como en el presente y el pretérito imperfecto la partícula *que*.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CHICAGO
19 775 541

PM
921
.G3
1 459 728
García Rejon
Vocabulario del idioma
comanche
Binder
R. ARTHUR
AP 12 '45
APR 23 1945
My 29 '45

1 459 728
García Rejon.

Digitized by Google

U of Chicago
19775541

Digitized by Google